



## كيفية الصناعة المعجمية للقاموس "المنور" والقاموس "التوفيق"

### [HOW TO MAKE LEXICOGRAPHY FOR THE DICTIONARY *AL-MUNAWWIR* AND THE DICTIONARY *AL-TAWFIQ*]

NURUL AF'IDAH ARIFIN<sup>1</sup>, ARINAL HAQ ZAKIYAT<sup>1</sup>, SUBAIDI<sup>2\*</sup>,  
MOHAMAD NURUL HAFIZ AB LATIF<sup>3</sup> & RAHIMAH EMBONG<sup>3</sup>

- 1\* Ma'had Aly Amsilati Bangsri Jepara, Dk, Gg. Kenanga II, RT.03/RW.12, Krsak, Sidorejo, Kec. Bangsri, Kabupaten Jepara, Jawa Tengah 59453 INDONESIA.  
2 Universitas Islam Nahdlatul Ulama Jepara, Jl. Taman Siswa, Pekeng, Kauman, Tahunan, Kec. Tahunan, Kabupaten Jepara, Jawa Tengah 59451, INDONESIA.  
3\* Fakultas Pengajian Kontemporer Islam, Universiti Sultan Zainal Abidin, Kampus Gong Badak, 21300 Kuala Nerus, Terengganu, MALAYSIA. E-mail: rahimah@unisza.edu.my

Correspondent Email: subaidi@unisnu.ac.id; zubaidimasyhud41@gmail.com

*Received: 15 February 2022*

*Accepted: 1 March 2023*

*Published: 30 March 2023*

**Abstract:** It was found in the references of the dictionary "Al-Tawfiq" that KH. Tawfiq Al-Hakim relied in his authorship on KH. Ahmed Warshon Munawir in writing the dictionary '*Al-Munawwir*' and that they had a different basic goal so that they only have distinct characteristics in terms of lexical industry. This research aims to answer the following basic questions: (1) How is the lexical industry in the dictionary '*Al-Munawwir*' by KH. Warshon? (2) How is the lexical industry in the dictionary '*Al-Tawfiq*' by KH. Tawfiq Al-Hakim? (3) What is the difference and equality between the dictionary "illuminator" and the dictionary "reconcile" in terms of lexical industry?, The type of research that I have described is qualitative and descriptive. The methods of collecting his data were through documentation, interview, and the method of data analysis using descriptive analysis. The results of this research are presented in the following points: 1) The enlightened dictionary relied on the upholstered dictionary to collect its entries, which are types of words in different fields. Its entries are arranged in a general alphabetic system in which the method of searching for the word is under three letters. He wrote his materials with translational synonyms, explanatory synonyms, bilingualism and with much information in his commentary; 2) The dictionary relied on the upholstered and enlightened dictionary to collect its entries, which are words in the Salafi books often. Its entries are arranged in a general alphabetic system in which the method of searching for the word is under two letters. He wrote his articles with translational synonyms, explanatory synonyms, trilingual synonyms and with little information in his commentary; 3) By relying on the dictionary of reconciliation on the enlightened dictionary, there is equality in most respects of the lexical industry. But the distinction in their purpose makes the difference between them.

**Keywords:** lexical industry, illuminating dictionary, matchmaking dictionary.

**ملخص:** الأخلاق ركن أساسي مشترك بين الرسالات السماوية، وهي أساس صلاح الأفراد، وعماد نهضة المجتمعات، وصلاح الأخلاق أو إفسادها مسئولية السلطة الحاكمة في المجتمع، بعض المجتمعات في عالمنا تعاني من قهر أورثهم أخلاقاً فاسدة، وقيماً سلوكية منحرفة. هذه الورقة البحثية تهدف إلى: الكشف عن قهر الإنسان والمجتمعات وأسبابه. وعلاقة السلطة بصلاح الأخلاق وفسادها، القهر كسبب مباشر لتخلف مجتمعاتنا العربية والإسلامية كما تهدف إلى منهج القرآن في إصلاح أخلاق الإنسان المقهور. وتم معالجة هذه الإشكالية من خلال المنهج الوصفي التحليلي الذي أوصلنا إلى عدة نتائج: الكثيرون من الناس في مجتمعاتنا يعانون من قهر. القهر في مجتمعاتنا يعود إلى مشكلات طبيعية وسياسية. أن القهر سبب مباشر لانتشار الأخلاق الفاسدة. القهر عامل أساسي في تخلف المجتمعات العربية. ضرورة إنشاء بيئة مناسبة لنمو الأخلاق الفاضلة. سعادة الإنسان في مجتمعاتنا ونهضته تنشأ حينما نعالج الطغيان وآثاره. أوصت الورقة الآتي: عمل برامج دعوية تربوية من لتوعية الناس من خطر الاستبداد على الأخلاق. تشكيل لجان طبية وصحية والثقافية كهدف إلى علاج الأفراد نفسياً وتوعيتهم بحقوقهم. توجيه الخطاب الدعوى القرآني إلى التركيز على منع الاستبداد والقهر والحفاظ على كرامة الإنسان في مجتمعاتنا. وجاءت الورقة في ثلاثة مباحث وخاتمة مشفوعة بمصادر البحث ومراجعته.

الكلمات المفتاحية: الأخلاق، القهر، المنهج، الإصلاح

#### Cite This Article:

Mostafa Hassan Mohamed El Khayat & Kais Amir Kadhim. (2023). Akhlaq al-Insan al-Maqhur wa Manhaj al-Qur'an wa al-Sunnah fi Islahuha [Ethics of The Oppressed Man and The Approach of The Qur'an and Sunnah in Reforming]. *QALAM International Journal of Islamic and Humanities Research*. 3(1), 84-125.

#### المقدمة

اللغة تكون في بادئ أمرها دائرة على ألسنة المتكلمين بها، لا مسجلة في بطون الكتب (يعقوب، 1985: ٢٣). لكنها باعتبارها أداة للفكر والسبيل إليه، تتطور بتطور الفكر نفسه، فالإنسان لا يستطيع أن يحفظ كل الثروة اللغوية القومية، بينما أوتي من حدة الذكاء وقوة الذاكرة وسعة الخيال. لذلك، يصطدم أحيانا بكلمات لا يعرف معناها بدقة ووضوح، من هنا أهمية تدوين اللغة بتأليف المعجم كمرجع للباحث عن معاني الألفاظ التي استغلقت عليه (الجوهري، د.س: ٣).

والمعجم هو كتاب يحتوي على كلمات منتقاة، ترتب عادة ترتيباً هجائياً، مع شرح لمعانيها ومعلومات أخرى ذات علاقة بها، سواء أعطيت تلك الشروح والمعلومات باللغة ذاتها أم بلغة أخرى (القاسمي، 1991: ٣). والعلم الذي يدرس فن تأليف المعجم من حيث الوضع والجمع هو صناعة المعجم (خليل، ١٩٩٨: ١٢). وكان العرب أول من وضع معجماً كاملاً ودقيقاً ومنظماً (Saehudin, 2005:221). إن تأليف المعجم عملية طويلة. كل مرحلة في العملية هي تركيب للبحث اللغوي والتحليل والاستخدام العملي للمعجم الناتج عن العمليات السابقة (Busro, 2016:15).

كان النواة الأولى لتأليف المعاجم العربية هو التأليف في غريب القرآن. ثم تطور التأليف إلى تدوين الألفاظ الغريبة والشاذة والوحشية دون ترتيب أو ترابط بين المفردات في موضوعها أو حروفها. ثم عني اللغويون بجمع الألفاظ التي تتحد موضوعاتها في كتب مستقلة. ثم ألف الخليل بن أحمد الفراهيدي "كتاب العين" فكان أول معجم لغوي منظم موسع عرفته العرب والتزم فيه بنظام الحروف الحلقية. وأخيرا ألفت المعاجم اللغوية المنظمة موادها بحسب حرفها الأول أو الأخير واستمر التأليف فيها حتى العصر الحديث (أحمد بن عبد الله الباتلي، 1992:10).

في العصر الحديث، تطور تأليف المعاجم العربية في بلدان مختلفة، بما فيها إندونيسيا، التي بدأ تاريخ ظهوره بالقاموس عربي-ملايو (Busro, 2016:19). يحتاج الإندونيسيون بغير ناطقين باللغة العربية إلى المعجم كأحد الأدوات الداعمة في تعلمها. فاهتم العلماء الإندونيسيون بتأليف المعجم الثنائية اللغة أو الترجمة. وأخذ كثير منهم يطلقون على معجمهم كلمة قاموس. أحدهم الكياهي الحاج توفيق الحكيم يسمى قاموسه بـ "التوفيق".

ذكر الكياهي الحاج توفيق الحكيم في مقدمة قاموسه، أن ذلك القاموس هو الخطوة التالية في تعلم "أمثلي" المقل بـ "الصيغ" و"القاموس". الصيغة هي مفتاح القراءة بينما القاموس هو أداة فهم معنى الكلمات المقروءة، ويرجى أن يكون قادرا على ترجمة واستكشاف وممارسة ما يقرأ، وخاصة من إرثين من الإرث النبوي، وهما القرآن والحديث أو اللآلئ المخزونة في الكتب العلماء السلفي (Hakim, 2004). لذلك، ظهر أن يهدف لمن يتعلم أمثلي.

يرى عبد الخير أن لكل المعجم ذو هدف أساسي في تأليفه. يتعلق الهدف بمن الذي يوجه القاموس إليه ومدى اتساع نطاقه. والتميز فيه بين القواميس له تأثير على جمع المعلومات والحقائق، واختيار المداخل، وكتابة المواد الذين يشتمل على أسس الصناعة المعجمية (Chaer, 2007:212).

اعتمادا على الملاحظة، وجدت الباحثة في مراجع القاموس "التوفيق" أن الكياهي الحاج توفيق الحكيم اعتمد في تأليفه على الكياهي الحاج أحمد ورش منور واسمه ورش من كلمة "ورش" التي تتكون من ثلاثة أحرف أي واو، وراء، وشين. وهذه الكلمة مأخوذة من اسم أحد علماء القراء وهو الإمام ورش (Khalimatu Nisa, 2015:3) & في تأليف القاموس المنور مع أمثما معروفان ومشهوران بين الطلاب الإندونيسيين وأمثما ذا هدف أساسي مختلف. ويهدف القاموس التوفيق لمن يتعلم أمثلي أو الطلاب المعهدي السلفي بينما يهدف القاموس المنور لمن رغب في تعمق اللغة العربية حتى لا يوجدان إلا لهما خصائص متميزة من ناحية الصناعة المعجمية. ومن أمثلتها من ناحية الصناعة المعجمية في القاموس المنور والتوفيق:

طريقة البحث عن الكلمة "ينظر" في القاموس المنور بعد تجريدتها وتحديد بنائها تحت حرف ن، ظ، ر. ولكن في القاموس التوفيق تكفي تحت حرف ن، ظ فتجد كلمة "نظر-ينظر-نظر".

ووفقا لعدد لغة القاموس، فالقاموس المنور هو الثنائية اللغة أي العربية والإندونيسية ولكن القاموس التوفيق هو الثلاثية اللغة أي العربية والجاوية والإندونيسية.

وبناء على ما قدمت الباحثة من خلفية المشكلات المذكورة، ترى الباحثة أهمية اكتشاف هذه الصعوبات بالقيام بالصناعة المعجمية في القاموسين أي القاموس "المنور" والقاموس "التوفيق" تحت الموضوع "كيفية الصناعة المعجمية للقاموس المنور والقاموس التوفيق".

## النتائج والمناقشة

القاموس المنور والقاموس التوفيق باعتبار نظرية أسس الصناعة المعجمية منظور الدكتور علي القاسمي

### 1. تحليل الصناعة المعجمية في القاموس المنور

أسس الصناعة المعجمية من القاموس المنور هي:

### 1. جمع المعلومات والحقائق

اعتمد الكياهي الحاج أحمد ورش منور على طريق جمع مادة المعجم من معاجم السابقين لجمع مادة القاموس المنور أي من القاموس المنجد العربي الأحادي اللغة الذي كتبه لويس معلوف الياسوي وبرنارد توتل الياسوعي (Busro, 2016:28).

### 1. اختيار المداخل

وهدف في تأليف القاموس المنور لمن رغب في تعلم اللغة العربية كما ذكر في مقدمة قاموسه المكتوبة بالإندونيسية من خلفية تأليف هذا القاموس وهي الرغبة في المشاركة في إكمال وإتمام نقصان الكتب العربية أو الكتب المساعدة في تعلم اللغة العربية ومساعدة من رغب في تعمق الحكم وثروة الخزانات في الكتب العربية (Munawwir, 1997) وكتب مقدمته ومختصراته ومعادل كل لفظ عربي باللغة الإندونيسية.

وانتهى من ذلك إلى إثبات أن القصد من القاموس المنور هو مساعدة متحدثي اللغة الإندونيسية على مستوى الاستعمال العام. فاختار وجمع مداخله من أنواع الكلمات في مجالات مختلفة لتشرحها واحدا واحدا بوضع أمام كل لفظ عربي ما يعادله في المعنى من ألفاظ اللغة القومية الإندونيسية وتعابيرها، كما ورد في باب الألف من: (Munawwir, 1997:1-52)

## 1. أسماء الأماكن

الإندونيسية	العربية
Eropa	أُرُوبَا: بِلَادُ الْإِفْرَنْجِ
Negeri Spanyol	أَسْبَانِيَا: بِلَادُ الْأَنْدَلُسِ
Makkah Al-Mukarromah	أُمُّ الْقُرَى: مَكَّةُ الْمُكْرَمَةِ

## 2. وأسماء الحيوانات

Keledai betina	الْأَثَانُ (ج أُنُن): الْحَمَارَةُ
Burung gagak	مَوْتَبِضُ النَّسَا: الْغَرَابُ
Kutu	الْأَبَارُ: الْبِرْغُوثُ
Ayam Jago	أَبُو الْيَقْطَانِ: الدِّيكُ
Kupu-Kupu	أَبُو دَقِيقٍ: الْفَرَّاشَةُ
Udang	الْأَرَبِيَانُ: الْحَمْبَرِيُّ
Kelinci	الْأَرْنَبُ: حَيَوَانٌ مَعْرُوفٌ

## 3. وأسماء الملابس

Sutera	الْإِبْرِيْسِمُ: الْحَرِيرُ
Kain penutup badan Selimut, pakaian sejenis jubah	الْإِزَارُ وَالْإِزَارَةُ _____ : الْمَلْحَفَةُ
Baju, pakaian anak gadis	الْأَصْدَةُ وَالْأَصِيدَةُ

## 4. وأسماء الأشجار

Pohon rami	الْأَبَقُ: نَبَاتُ الْكُتَّانِ
Nama pohon (limau)	الْأَتْرَجُ الْأَتْرَنْجِ: شَجَرٌ
Nama pohon	الْأَتْلُ: الْعَبَلُ (شَجَرٌ)

5. وأسماء العلوم

Archeology (Ilmu tentang benda-benda purbakala)	عِلْمُ الْأَثَارِ
Philology (ilmu sastra)	عِلْمُ الْأَدَبِ
Ilmu siasat perang (strategics)	الْإِسْتِرَاتِيْجِيَّةُ

6. وأسماء أعضاء الإنسان

Ekor mata	الْمُؤَخَّرُ وَالْمُؤَخَّرَةُ
Telinga	الْأُذُنُ (جِ آذَانٌ)
Pangkal paha	الْأَرَبِيَّةُ: أَصْلُ الْفَخْدِ

1. ترتيب المداخل طبقا لنظام معين

أ. الترتيب الخارجي للمداخل: رتب القاموس المنور مرتبا حسب الألفاظ بنظام الفبائي العام وسمي كل باب حرفا هجائية. وطريقة بحث الكلمة بعد تجريدتها من الزوائد حسب حرفها الأول في أبواب القاموس الثمانية والعشرين، ثم حسب ترتيب حروفها الثاني فالثالث فالرابع (في حالة الرباعي والمعرب والأعجمي) داخل كل باب. والحروف الهجائية (الألفباء) وهو التالي:

أ/ب/ت/ث/ج/ح/خ/د/ذ/ر/ز/س/ش/ص/ض/ط/ظ/ع/غ/ف/ق/ك/ل/م/ن/ه/و/ي

المثال: البحث عن "أب" تحت حروف "أ،ب،ب"، كما في الجدول التالي:

الباب	بداية المادة
أ	أ، أَب، أَبَت، أَبَتْ، أَبَتْ، الْأَبَج، أَبَخ، أَبَد، أَبَر، أَبَر، أَبَر، أَبَس، أَبَش، أَبَص ... الخ (Munawwir:1-3)
ب	ب، أَبَأ، الْبَابُج، الْبَابُور، الْبَابُوس، بَأَج، بَأَر، بَأَس، بَأَش، بَأُل، بَأَه، بَأَى ... الخ (Munawwir: 53-55)

ت	التَّاءُ، تَأْتًا، تَأْرًا، تَأَزًا، تَتَّقُ، تَبُّ، تَبَّتْ، تَبْرًا، تَبْرَكَ، تَبِعَ، التَّبَعُ، تَبَلَّ ... الخ (Munawwir:127-128)
ث	الثَّاءُ، ثُبَّ، ثَأْتًا، ثَأَجَ، ثَنَدَ، ثَأْرًا، ثَنَطَ، ثَأَى، ثَبَّ، ثَبَّتَ، ثَبَّجَ، ثَبَّرَ ... الخ (Munawwir:144-146)
ج	جَاءَ، جِئْتُ، جَأْرًا، جَأَشَ، جَأَصَ، جَأَفَ، جَأَلًا، جَأَى، جَبَأًا، جَبَّ، جَبَّجَ ... الخ (Munawwir:152-164)
ح	حَبَّ، الْحَبَّتْ، حَبَّجَ، حَبَّدَا، حَبِرَ، حَبَسَ، حَبَشَ، حَبَّضَ، حَبِطَ، حَبَقَ، حَبَكَ ... الخ (Munawwir: 230-232)
خ	خَبَأَ، خَبَّ، خَبْتُ، خَبَّجَ، خَبَّجَبَ، خَبِرَ، خَبِرَ، خَبَزَ، خَبَسَ، خَبَشَ، خَبَّصَ، خَبَطَ ... الخ (Munawwir:317-320)
د	دَابَّ، دَأْتُ، دَأْدَأًا، دَائِصَ، دَأْطَ، دَأَلًا، دَأَمَ، دَأَى، دَبَأًا، دَبَّ ... الخ-382 (Munawwir:382-383)
ذ	ذَابَّ، ذَأْتُ، ذَأَجَ، ذَرَّرَ، ذَأْطَ، ذَأَلًا، ذَأَمَ، ذَأَى، ذَبَّ، ذَبَّجَ، ذَبَّذَ، ذَبَّرَ ... الخ (Munawwir:439-441)
ر	رَأَبَ، رَأْبَلًا، رَوْدًا، رَأْرَأًا، رَأْسَ، رَأْفَ، رَأَمَ، رَأَى، رِبَأًا، رَبَّ، رَبَّتَ ... الخ (Munawwir:458-462)
ز	زَأَبَ، زَأْبِقًا، زَأَدَ، زَأْرًا، زَأَزَأًا، زَأْفَ، زَأَكَ، زَأَمَ، زَأَى، زَبَّ، زَبَدَ ... الخ (Munawwir:557-558)
س	سَأَبَ، سَأْرًا، سَأْسَأًا، سَأَلًا، سَأَمَ، سَأَى، سَبَأًا، سَبَّ، سَبَّتَ، تَسَبَّحَ ... الخ (Munawwir:600-602)
ش	شَتَرَ، شَتَسَ، شَأَشَأًا، شَأَمَ، شَأَنًا، شَأَى، شَبَّ، شَبَّ الشَّبِيتَ، شَبِثَ، شَبَّحَ ... الخ (Munawwir:687-688)
ص	صَبَّ، صَأَصَأًا، صَنِكَ، صَنِمَ، صَأَى، صَبَأًا، صَبَّ، صَبَّحَ، صَبَّرَ، صَبَّصَبَ ... الخ (Munawwir:759-761)
ض	الضَّئِبُ، الضَّئِيلُ، ضَأَدَ، ضَأَزَ، ضَعِطَ، ضَنِكَ، ضَوَّلَ، أَضَأَنَ، ضَأَى، ضَبَأًا، ضَبَّ ... الخ (Munawwir: 808-809)
ط	طَأْطَأًا، طَبَّ، طَبَّجَ، طَبَّخَ، طَبَّرَ، طَبَزَ، طَبَسَ، الطَّبَشَ، الطَّبَشُورَةُ، طَبَّطَبَ ... الخ (Munawwir: 836-837)

ظ	ظَابٌ، ظَاتٌ، ظَارٌ، ظَامٌ، أَظْيَى، الظَّبُّ، ظَبُّبٌ، الظَّرُّ، ظَرِبَ، ظُرْفٌ، ظَرَى... الخ (Munawwir:879-880)
ع	عَبَأٌ، عَبٌّ، عَبَثٌ، عَدَدٌ، عَبْرٌ، عَبَسَ، عَبَّشَ، عَبَّطَ، عَبَّعَ، عَبَّعَ، عَبِقَ، عَبَّقَر... الخ (Munawwir:886-890)
غ	غَبٌّ، غَبَثٌ، غَجِجٌ، غَبْرٌ، غَبَسَ، غَبِشَ، الغَبَصُ، غَبَطَ، غَبِقَ، غَبِنَ... الخ (Munawwir:994-995)
ف	فَادٌ، فَارٌ، فَأَسَ، تَفَالٌ، فَامٌ، فَاىٌ، فَبْرَايُرٌ، فَبْرِيْقَةٌ، فَنَأٌ، فَتٌ، فَتَح... الخ (Munawwir:1029-1030)
ق	قَابٌ، قَبٌّ، قَبْحٌ، قَبْرٌ، قَبْرُسٌ، قَبَسَ، قَبَّصَ، قَبَّضَ، قَعَّ، قَبَّقَ، قَبَّلَ... الخ (Munawwir:1084-1087)
ك	كَبَبٌ، كَأَجٌ، كَادٌ، الكَأْسُ، كَأَشٌ، كَأَصٌ، كَأَكَا، كَأَنٌ، كَبٌّ، كَبَّكَبٌ، كَبَّت... الخ (Munawwir:1181-1182)
ل	اللَّامُ، لَأٌ، لَاتٌ، لَأَطٌ، لَأَظٌ، لَأَفٌ، لَأَلٌ، لَأَمٌ، لَأَى، لَبَأٌ، لَبٌّ، لَبِث... الخ (Munawwir:1245-1247)
م	مَاءٌ، المَاءُ، المَاهِيَةُ، مَوْجٌ، مَادٌ، مَارٌ، مَأَسَ، مَأَشَ، مَتَّقَ، مَوْلٌ، مَأَن... الخ (Munawwir:1304-1305)
ن	نَا، نَأَتْ، نَادٌ، نَأَشٌ، نَأَفٌ، نَأَلٌ، نَأَمٌ، نَأَمَلٌ، نَأَى، نَبَأ... الخ (Munawwir:1374-1375)
ه	هَأٌ، هَأَهَأٌ، هَبٌّ، هَبَّتْ، هَبَجَ، اهْبِجَ، هَبَدَ، هَبَدَ، هَبْرٌ، هَبْرَجَ، الهَبْرِي... الخ (Munawwir:1482-1483)
و	وَأٌ، وَأَبٌ، الوَأَجُ، وَاَدٌ، وَاَرٌ، تَوَأَصَ، وَاَطَ، وَاَلٌ، وَاَثَمَ، وَاوَأٌ، وَاى... الخ (Munawwir:1531-1532)
ي	يَا، يَيْسَ، يَيْبٌ، يَيْسَ، يَيْتَمٌ، يَيْتَنٌ، يَدَعُ، يَدَى، اليربوعُ، اليَارَجُ، يِرِع... الخ (Munawwir:1587-1588)

وكما في الصورة التالية:

ب. الترتيب الداخلي للمداخل

قد عرف أنّ كل المواد من القاموس المنور قد تبدأ بالفعل أو الإسم أو الحرف. وإذا كان في مادة واحدة الأفعال أو الأسماء فترتب بالفعل المجرد كبداية المادة فالفعل المزيد بحرف فالفعل المزيد بحرفين فالفعل المزيد بثلاثة حروف فمصادر الأفعال والأسماء، كما في الجدول التالي:

الفعل المجرد	عَرَضَ، عَرَّضَ (Munawwir:196)
الفعل المزيد بحرف	عَرَّضَ، أَعْرَضَ، عَارَضَ
الفعل المزيد بحرفين	تَعَرَّضَ، تَعَارَضَ، اِعْتَرَضَ
الفعل المزيد بثلاثة حروف	اسْتَعْرَضَ
مصادر الأفعال والأسماء	العَرَضَ، العَرَّضَ، العَرَّضَ العَرَّضِي، العُرْضَةُ.. الخ

1. كتابة المواد (شرح المعنى)

يجب أن تتضمن المعلومات الأساسية في شرح معنى المفردات، وهي:

أ. الدلالية

القاموس المنور هو معجم الترجمة أو الثنائية اللغة (العربية-الإندونيسية). وقد برزت المعلومات الدلالية في القاموس من خلال إيراده في مداخله على شكل مرادفات ترجمية ومرادفات تفسيرية ومثلها وارد في باب الألف كالاتي:  
(Munawwir:12-13)

1. المرادفات الترجمة

العربية	الإندونيسية
أَدَبٌ — أَدَبًا: ظَرُفٌ	Sopan, berbudi bahasa baik

Philology (ilmu sastra)	عِلْمُ الْأَدَبِ
Tidak sopan, tidak tahu adat	قَلِيلُ الْأَدَبِ

2. المرادفات التفسيرية بكلمة واحدة

Terdidik	تَأَدَّبَ: تَهَدَّبَ
Pendidikan	التَّأْدِيبُ: التَّهْدِيبُ
Hukuman	التَّأْدِيبُ: الْقِصَاصُ

3. المرادفات التفسيرية بأكثر من كلمة

Mengundang ke pesta	أَدَبَ فُلَانًا: دَعَاهُ إِلَى مَأْدِيَةٍ
Memakan lauk, bumbu	اتَّأَدَمَ: أَكَلَ الْخَبِزَ مَعَ الْإِدَامِ
Segala ha yang sesuai, serasi	الْإِدَامُ: كُلُّ مُوَافِقٍ وَمُلَائِمٍ

4. التعريف بالضد والمخالفة

Yang terbelakang	متأخر: ضد متقدم
Yang akhir	الآخِرُ: ضد الأول
Tanah, daratan	الأَرْضُ: خِلَافُ الْبَحْرِ (Hakim:18)

ب. النطقية

لاحظت الباحثة على القاموس المنور، أنه قد أهمل النص على هذه المعلومات عدا ذكره للكلمات مضبوطة بالشكل التام في مداخله إلا الفعل المضارع الذي يكتب شكل عين مضارعه فوق أو تحت الخط "\_\_\_\_\_". وهذا ما جاء في باب الألف: أَدَبَ \_\_\_\_\_ أَدَبًا.

ج. الهجائية

1. فقد اتبع القاموس المنور بمجرد ضبط بالشكل لبيان نطق الكلمات التي يزداد فيها حرف. والحرف الزائد غير مضبوطة بالشكل، كما في الجدول التالي:

الحرف الزائد	الكلمات التي يزداد فيها حرف
الواو في وسط "أُولَى وَأُولَاءِ"	أُولَى وَأُولَاءِ (Munawwir:49)
الواو في وسط "أُولُو"	أُولُو: ذُوُو
الواو في وسط "أُولَاتُ"	أُولَاتُ: صَاحِبَاتُ
الواو في آخر "عَمَرُو"	عَمَرُو: اسْمٌ عَلِمَ (Munawwir:971)
الألف في وسط "المائة"	المائة (ج مئآت ومؤون) (Munawwir:1305)

2. وبمجرد ضبط بالشكل لبيان نطق الكلمات التي ينقص فيها حرف مثل "هَذَا" و"سَمَوَاتٌ"، كما في الجدول التالي:

الحرف الناقص	الكلمات التي ينقص فيها حرف
الألف في وسط "الرَّحْمَنِ" وتقديره "الرَّحْمَانِ"	الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (Munawwir:483)
الألف في وسط "سَمَوَاتٌ" وتقديره "سَمَاوَاتٌ"	السَّمَاءُ (ج سَمَوَاتٌ) (Munawwir:664)
الألف في وسط "هَذَا، هَذِهِ" وتقديره "هَذَا، هَآذَه"	هَذَا، هَذِهِ (Munawwir:1497)

3. وبمجرد ضبط بالشكل لبيان نطق الكلمات التي تشتمل على همزة متوسطة أو متطرفة كما في باب الباء:

همزة	الكلمات التي تشتمل على همزة
همزة متوسطة مفتحة أو قبلها فتحة	بَابَاهُ، البَاجُ، البَادِلَةُ، بَادِنَ، بَارَّ (Munawwir:53-54)

همزة متوسطة مكسرة أو قبلها كسرة أو ياء السكينة	بِئْرٌ، البِئْرَةُ، البِئْرَةُ، بَيْسٌ، بَيْسٌ، البَيْئَةُ
همزة متوسطة مضممة أو قبلها ضمة	البُّؤْبُؤُ، البُّؤْرَةُ، بُّؤْسٌ، البُّؤْسُ، البُّؤْسِي
همزة متوسطة مفتحة قبلها الألف أو الواو السكينة	البِّدَاءُ، البِّدَاءَةُ، البِّرَاءَةُ
همزة متطرفة قبلها فتحة	بَدَأٌ، المَبْدَأُ، المَبْتَدَأُ، بَرَأٌ، تَبَرَأٌ (Munawwir:53-54, 69-70)
همزة متطرفة قبلها كسرة	البَّادِيُّ، المَبْتَدِيُّ، المَبَادِيُّ، بَرِيٌّ، البَّارِيُّ
همزة متطرفة قبلها سكون	البِّاءُ، البِّدَاءُ، البِّرَاءُ، البِّرَاءُ
همزة متطرفة قبلها ضمة	بَدُوٌّ، بَرُوٌّ، بَطُوٌّ (Munawwir:69,90)

4. دلت في القاموس المنور الكلمات المنتهية بألف مقصورة مما يقتضي رد الألف إلى الياء أو ممدودة مما يقتضي رد الألف إلى الواو، كما في باب الجيم:

الكلمة	تحت المادة
جَبِيٌّ (Munawwir:166)	"جَبِيٌّ ————— جَبَايَةٌ" أصلها الياء
جَرِيٌّ (Munawwir:187)	"جَرِيٌّ ————— جَرِيًّا وَجَرِيَانًا" أصلها الياء
جَزِيٌّ (Munawwir:191)	"جَزِيٌّ ————— جَزَاءٌ" أصلها الياء
جَفِيٌّ (Munawwir:199)	"جَفِيٌّ ————— جَفِيًّا" أصلها الياء
جَفًّا (Munawwir:198)	"جَفًّا ————— جَفَاءً جَفَاءَةً" أصلها الواو
جَلًّا (Munawwir:250)	"جَلًّا ————— جَلُّوا وَجَلَاءً" أصلها الواو

د. التأسيس الاشتقاقي

يبين في القاموس المنور أصول الكلمات من علم التأسيس باستخدام الرمز "دخ" للإشارة إلى أن الكلمة هي اللفظ الأجنبي الذي دخل العربية دون أن يخضع للصياغة دون ذكر مكان أصل الكلمة مثل فارسية، فرنسية، يونانية، وغيرها.

العربية	الإندونيسية
الترمس (دخ): الْكَطِيمَةُ (Munawwir:133)	Termos
الجَرَّاجُ (دخ): الْجَارَاشُ (Munawwir:180)	Garasi mobil
الْجَلْفُ (دخ): الْجَحْفَةُ (Munawwir:203)	Permainan Golf
الْمِجْهَرُ: مِكَرْسُكُوبٌ (دخ) (Munawwir:219)	Mikroskop
الْحَازُ (دخ): الْغَارُ (بِخَارِ الْفَحْمِ) (Munawwir:223)	Gas
الرَّادِيُ (دخ): الرَّادِيُ (Munawwir:458)	Radio
الرَّادِيُومُ (دخ): الشَّعَاعُ	Radium

وبين جذر الكلمة قبل الاشتقاق بتجميع المشتقات تحت المادة الواحدة، كما في باب السين:  
(Munawwir:674-678)

الكلمة	تحت المادة
السَّيِّئَةُ	سَاءَ _____ سَوَاءٌ وَسَوَاءٌ وَمَسَاءَةٌ
السَّيِّدُ	سَادَ _____ سَيَادَةٌ وَسَوْدَدًا
السِّيَاسَةُ	سَاسَ _____ سِيَاسَةٌ
السَّاعَةُ	سَاعَ _____ سَوَعًا

٥. النحوية والصرفية

ووردت أنواع المعلومات النحوية والصرفية فيه، مثل:

1. الأسماء، (Hakim:217) ويدخل تحتها:

أ. المصادر، مثل ما ورد في باب الجيم: جَهَّدَ \_\_\_\_\_ جَهْدًا وقرأ المصدر بالفتحة المنونة.

ب. المشتقات، مثل ما ورد في باب الجيم:

جَهْدٌ أَوْ جَاهِدٌ	الجهدُ والجهدُ والمجهودُ
الجِهَادُ	الجِهَادُ (ج جهد)

2. الأفعال، حيث أنه يذكر الفعل المجرد الصحيح ثم يواليه بفعل مزيد، مثل ما ورد في باب الجيم:

جَهَدَ — جَهْدًا	أَجْهَدَ عَلَيْنَا الْعَدُوَّ
اجْتَهَدَ وَتَجَاهَدَ فِي الْأَمْرِ	اسْتَجَهَدَ فِي الْأَمْرِ: تَبَصَّرَ

3. المؤنث والمذكر، استعمل صيغة التأنيث والتذكير مثل ما ورد في باب الجيم:

الْأَجْبَهُ (م جَبَهَاءُ) (Hakim:166)	الْجَاحِرُ (م جَاحِرَةٌ) (Hakim:169)
الْجِنُّ (الواحد: جِنِيٌّ) (Hakim:215)	الْجَوْهَرُ (الواحدة: جَوْهَرَةٌ) (Hakim:218)

4. المفرد والمثنى والجمع، مثل ما ورد في الجدول التالي:

الجَوْهَرُ (الواحدة: جَوْهَرَةٌ)	ذُو: مثناه: ذَوَانِ (Hakim:216)
الْجِنَّةُ (ج جِنَانٌ وَجِنَاتٌ) (Hakim:454)	الْجِهَادُ (ج جهد) (Hakim:217)

و. معلومات الاستعمال

لا يستخدم القاموس المنور معلومات تتعلق بقدوم اللفظ أو حدثه، وتكرار الإستعمالات ودرجة الشيعوع، ويحظر الاستخدام أو تقييده أو إباحته، ويجعل التخصص فيما يسمى باللغات المهنية، وبمعيارية اللفظ أو عدم معياريته، وبرسمية اللفظ أو عدم رسميته، وبمكان اللفظ أو منطقة استخدامه. ويستخدم معلومات تتعلق بالمستويين الثقافي الاجتماعي بذكر الكلمة "عامية" بين القوسين، مثل ما ورد في باب السين: (Munawwir:602-609)

العربية	الإندونيسية
المتسبب (عامية)	Pedagang kecil
السبت: السلة (عامية)	Keranjang

Tanda kurma	سَبَاطَةُ الْبَلَحِ (عامية)
Singa	السَّيْعُ: الْأَسَدُ (عامية)
Mengepak, menempatkan (barang-barang) dalam kapal	سَتَفَ الْبَضَائِعِ (عامية)

ز. الموسوعية

وجدت المعلومات الموسوعية في القاموس المنور كما ورد في باب الألف فيه من أسماء الأماكن: (Munawwir:1- 52)

Nama sumur di Madinah Al-Munawwaroh	بئر أريس
Palestina	الأرض المقدسة: فلسطين
Kota Damsyiq atau Iskandariyah	إرم ذات العماد
Eropa	أروبا: بلاد الإفرنج
Negeri Spanyol	أسبانيا: بلاد الأندلس
Gunung dan lembah dimana terletak di kota Madinah	الإضم: جبل
Makkah Al-Mukarromah	أم القرى: مكة المكرمة

وأسماء الشخصيات

Golongan dari aliran Khawarij	الإباضية: فرقة من الخوارج
Nabi Adam as	آدم: أبو البشر
Nama orang yang menjadi penulisnya Nabi Sulaiman as	أصف

وأسماء الحيوانات

(Unta) yang kenyang dan menderum	الأبائي من الإبل
(Unta) yang lamban jalannya	الآتمات من الإبل
Unta yang cepat jalannya	الأسج: النوق السريعة
Unta betina tidak bunting yang gemuk	الأصوص

(Unta) yang cepat larinya	الأَفْتُ (مِنَ الْإِبِلِ)
Keledai liar yang menjadi liar	الإِبْدُ: الأَتَانُ المتوحشة
Keledai betina	الأَتَانُ (ج أتن): الحِمَارَةُ
Burung yang menetap (tidak terpengaruh musim)	الأَوَابِدُ: الطَيْرُ الْمُقِيمَةُ
Burung gagak	مُؤْتَبِضُ النَّسَا: الغَرَابُ
Nama burung	المؤذنة: طائر
(Kuda) yang sigap, tangkas	الأَبُوصُ (مِنَ الْفَرَسِ) الأَلُوبُ (مِنَ الْفَرَسِ)
(Kuda) yang amat cepat larinya	الأَبُوصُ (مِنَ الْفَرَسِ)
(Kuda) yang berwarna putih kedua pahanya	الآزَارُ مِنَ الْفَرَسِ
Anak sapi, sapi muda	الأُرْحِيُّ: الْفَتِيُّ مِنَ الْبَقَرِ
Sapi Jantan	الأُرْحُ: الذَّكَرُ مِنَ الْبَقَرِ
Sapi liar, banteng	الأَرَاخُ: الْبَقَرُ الْوَحْشِيُّ
Penyu (kura-kura) laut Sapi laut Landak Sapi betina Kerang	الأَطُومُ (ج أطم وأطمة) _____ : بَقَرُ الْبَحْرِ (سَمَكَةٌ) _____ : الْقَنْقَدُ _____ : الْبَقْرَةُ _____ : الصَّدْفُ

وأسماء الملابس

Sutera	الإبريسم: الحرير
Jenis baju tanpa lengan Pakaian harian (di rumah) anak gadis Jenis rok (Apron)	الإِتْبُ (ج أتوب وإتاب) _____ : دَرَعُ الْمَرَأَةِ _____ : فُوطَةُ الْمَدْرَسَةِ
Kain penutup badan Selimut, pakaian sejenis jubah	الإِزَارُ وَالْإِزَارَةُ _____ : الْمَلْحَفَةُ
Kain penutup badan	المُنْتَزِرُ وَالْمُنْتَزِرَةُ

Kain alas bagian depan untuk kerja masak	فُوطَةُ الخِدْمَةِ
Baju, pakaian anak gadis	الأَصْدَةُ والأَصِيدَةُ

وأسماء الحبال

Tali pengikat kaki unta	الإِبَاضُ: حبل يشد به البعير
Tali pengikat sapi betina	الإِتَادُ (ج آتدة وأتد)
Tali pengikat binatang yang ditancapkan ke tanah	الأَخِيَّةُ والأَخِيَّةُ

وأسماء الأشجار

Pohon rami	الأَبَقُ: نبات الكتان
Nama pohon (limau)	الأَتْرَجُ الأَتْرَنْجُ: شجر
Nama pohon	الأَتْلُ: العبل (شجر)
Jenis pohon zaitun	الأَتْمُ: زيتون البر
Nama pohon	الأَتْلُ (الواحدة: أثلة)
Pohon Arok (yang batangnya biasa dibuat siwak)	الأَرَاكُ: شجر

وأسماء العلوم

Archeology (Ilmu tentang benda-benda purbakala)	عِلْمُ الأَثَارِ
Ethnology (ilmu bangsa-bangsa)	الإِثْنُولُوجِيَا
Philology (ilmu sastra)	عِلْمُ الأَدَبِ
Archeology (ilmu benda-benda kuno)	أَرْخِيُولُوجِيَا
Ilmu siasat perang (strategics)	الإِسْتِرَاتِيْجِيَّةُ

## وأسماء أعضاء الإنسان

Pangkal paha	الأُرْبِيَّةُ: أَصْلُ الْفَخْدِ
Geraham, gigi pemamah	الأُرْمُ: أَطْرَافُ الْأَصَابِعِ
Lubang telinga	الإِصْرُ: ثَقْبُ الْأُذُنِ
Ujung lidah Lengan bawah (dari siku-siku sampai ujung jari)	الْأَسْلَةُ: طَرْفَ اللِّسَانِ الذَّرَاعُ: _____
Hati Kandung Jantung (pericardium) Darah	التَّامُورُ: الْقَلْبُ غَلَّافُ الْقَلْبِ: _____ الدَّمُّ: _____

## 2. نشر النتائج النهائي

اعتمد القاموس المنور على نصوصه المعجمية بالتمثيل لها عن طريق الصور مثل أنواع المراكب الحديثة والأدوات الصناعية والآلات العصرية والمباني والحيوانات والنباتات وأشهر رجال التاريخ وغيرها، كما في الصورة التالية: واستعان هذا القاموس على مجموعة من العلامات والرموز لتوضيح نصه المعجمي. والعلامات التي استعمل في القاموس المنور على النحو الآتي:

تدل على بداية المادة	*
تدل على إشارة شكل عين مضارعه	_____
تدل على تكرار الكلمة (المدخل)	-
يوضع بعدها إضافات أو تفسيرات	:
قوسان، يوضع بينهما أي إضافات أو تفسيرات	(...)

والرموز العربية التي استعمل في القاموس المنور على النحو الآتي:

ج	جمعه/ها
جج	جمع للجمع
م	مؤنثه/ها
دخ	دخيل: اللفظ الأجنبي الذي دخل العربية دون أن يخضع للصياغة

والرموز الإندونيسية التي استعمل في القاموس المنور على النحو الآتي:

bb = beberapa	thd = terhadap
org = orang	meng = mengenai
pd = pada	mnr = menurut
bgn = bagian	tlh = telah
bgn = Binatang	smp = sampai
pem = pemerintah(an)	tdk = tidak
dgn = dengan	tgl = tanggal
prm = perempuan	tp = tetapi
sd = sampai dengan	ttg = tentang
dIm = dalam	utk = untuk
dp = daripada	krn = karena
sdr = saudara	kt = kata
dpt = dapat	lk = laki-laki
dr = dari	yg = yang
dsb = dan sebagainya	mrk = mereka
sgl = segala	dst = dan seterusnya
kpd = kepada	

فالأهداف من القاموس المنور هي:

1. قاموس عام؛ القاموس المنور هو قاموس عام لأن فيه أنواع مختلفة من الكلمات في مجالات مختلفة على مستوى الاستعمال العام أي من رغب في تعمق الحكم وثروة الخزانة في النصوص العربية.
2. للحصول على مستوى المتقدمين؛ انطلاقاً من ترتيب المداخل، يهدف القاموس المنور للحصول على مستوى المتقدمين الذين يعرفون بالفعل أساسيات علم الصرف. لأن ترتيب القاموس وفقاً للنور لجذر الكلمة.

3. لفهم النص؛ بأن كانت مداخل القاموس المنور لغة أجنبية وكانت لغة الشرح هي اللغة الإندونيسية فإن القصد من القاموس هو فهم النص.

4. للمتحدثين بلغات الشرح (متحدثي اللغة الإندونيسية)؛ كانت مقدمة ومختصرات القاموس المنور تستخدم لغة أجنبية (في هذه الحالة الإندونيسية)، فإن القصد من القاموس هو مساعدة متحدثي اللغة الإندونيسية.

أ. تحليل الصناعة المعجمية في القاموس التوفيق

أسس الصناعة المعجمية من القاموس التوفيق هي:

1. جمع المعلومات والحقائق

اعتمد الكياهي الحاج أحمد ورش منور على طريق جمع مادة المعجم من معاجم السابقين لجمع مادة القاموس التوفيق أي من القاموس المنور للكياهي الحاج أحمد ورش منور والمنجد العربي الأحادي اللغة للويس معلوف الياسوي وبرنارد توتل الياسوعي (Hakim, 2004:728).

ومن مصادرها الأخرى وهي ترجمة فتح المعين الجاوية، و ترجمة تحفة الطلاب، و ترجمة إحياء علوم الدين للمعهد، و ترجمة نصائح العباد، و ترجمة الحكم، و ترجمة صحيح مسلم، و ترجمة تفسير جلالين، و تفسير إبريز، و ترجمة مناقب الشيخ عبد القادر الجيلاني، و ترجمة البردة، و ترجمة البرزنجي، و ترجمة جوهر المكنون، و ترجمة ألفية ابن مالك، و كتاب صرف، و محاوره اللغة العربية (Hakim, 2004:728).

2. اختيار المداخل

وهدف في تأليف القاموس التوفيق لمن يتعلم أمثلي أو الطلاب المعهدي "وأنه الخطوة التالية في تعلم "أمثلي" المقفل بـ "الصيغ" و "القواميس". ورجى المؤلف به أن يساعد الطلاب المعهدي خاصا والذين يرغبون في قراءة كتب العلماء السلفي عاما (Hakim, 2004). وكتب مقدمته ومختصراته باللغة الإندونيسية. وبمعادل كل لفظ العربي فيه، قد كتبها باللغة الإندونيسية والجاوية، وهي من اللغات الإقليمية في إندونيسيا.

وانتهى من ذلك إلى إثبات أن القصد من القاموس المنور هو مساعدة متحدثي اللغة الإندونيسية على مستوى الاستعمال الخاص يعني لمن يتعلم أمثلي أو الطلاب المعهدي ومعظمهم في الجاوى. فاختر وجمع فاختر

مداخله من الكلمات المستخدمة في الكتب المعهدة السلفية غالباً لتشرحها واحداً واحداً بوضع أمام كل لفظ العربية ما يعادله في المعنى من الألفاظ الجاوية والإندونيسية، كما ورد فيه من: (Munawwir:1-27)

أ. الكلمات من سورة النازعات في الإبريز (بشري مصطفى، د.س: 2202)

الإندونيسية	الجاوية	العربية
Demi malaikat yang mencabut nyawa	Demi piro-piro malaikat kang njabut ruh	النَّازِعَاتُ (Busro:631)
Beberapa anjing yang mengelupas daging, mencabut nyawa dengan halus	Piro-piro asu kang mbiset daging, ngunus nyowo kelawan alus	النَّاشِطَاتُ (Busro:638)
Demi malaikat yang balapan membawa nyawanya orang mukmin ke surga	Demi malaikat kang balapan nggowo nyawane mukmin marang swargo	السَّابِقَاتُ (Busro:261)
Demi malaikat yang mengurus urusan dunia	Demi malaikat kang ngurus urusan dunyo	الْمُدَبِّرَاتُ أَمْرًا (Busro:180)

ب. والكلمات في النور البرهاني (أبي لطيف الحكيم مصلح بن عبد الرحمن المراقي، 1422: 108-109)

Hai wali yang menjadi akhiran	Hai wali kang dadi pungkasan	يَا خَتْمُ (Maraqi:153)
Hai wali yang menjadi poros dunia	Hai wali kang dadi punjere jagat	يَا قَطْبُ (Maraqi:519)
Hai wali yang menjadi imam dua	Hai wali kang dadi imam loro	يَا إِمَامَانِ (Maraqi:19)
Hai wali yang menjadi tambatannya dunia	Hai wali kang dadi pato'e jagat	يَا أَوْتَادُ (Maraqi:689)
Hai para wali abdal	Hai poro wali abdal	يَا أَبْدَالَ (Maraqi:33)

Hai wali yang menjaga pada kalamnya Allah	Hai wali kang nginjen- nginjen dawuhe Allah	يَا رَقَبَاءُ (Maraqi:230)
Hai para wali yang dermawan	Hai poro wali kang loman	يَا نَجَبَاءُ (Maraqi:623)
Hai wali yang melihat batinnya manusia	Hai para wali kang sami ningali ing batin manungso	يَا نَقَبَاءُ (Maraqi:653)

ج. كما ورد في باب الألف من أسماء الأماكن: (1-27) (Maraqi:1-27)

Tanah Ablah	Tanah Ablah	الأبلة
Tanah Abwa'	Tanah Abwa'	الأبواء
Desa Ariha	Deso Ariha	أريحا: قرية قرية من بيت المقدس
Negara Urdun	Negoro Urdun	الأردن: بلد
Nama lembah di Madinah	Asmo jurang ing Madinah	إضم
Orang Mu'tafikat, sebuah desa pada zaman nabi Luth	Wong Mu'tafikat, deso ingdalem kaum nabi Luth	المؤتفكات: قرى قوم لوط
Mekkah Al Mukarromah		أم القرى: مكة المكرمة
Desa Anthokiyah	Deso Anthokiyah	أنطاكية: اسم قرية

د. وأسماء الشخصيات (1-27) (Maraqi:1-27)

Nabi Adam as		آدم: أبو البشر
Berhala Isap	Berholo Isap	إساف
Nabi Ismail	Nabi Ismail	إسماعيل

Allah, Tuhan semesta alam	Allah	الله
Ilyas/nama orang	Ilyas/jeneng wong	إلياس

هـ. وأسماء الحيوانات (Maraqi: 1-27)

Unta	Unto	الإبل
Unta betina	Unto wadon	أتان
Kelinci	Terwelu	الأرنب
Ular	Ulo	الأفاعي

و. وأسماء الأشجار (Maraqi: 1-27)

Pohon Atsal	Wit Atsal	أثل: اسم شجرة
Nama pohon	Asmo wit	الأرجوان: شجرة
Pohon Arok yang batangnya biasa digunakan untuk siwakan	Kayu arok, kayu siwak	الأراك: شجر

ز. وأسماء أعضاء الإنسان (Maraqi: 1-27)

Ibu jari	Jempolan	الإبهام (ج) أبهم وأباهيم
Telinga	Kuping	الأذن (ج آذان)
Ujungnya gigi	Pucu'e untu	أصول أسنان

3. ترتيب المداخل طبقاً لنظام معين

أ. الترتيب الخارجي للمداخل: رتب القاموس التوفيق مرتباً حسب الألفاظ بنظام الفبائي العام وسمي كل باب حرفاً هجائية. وطريقة بحث الكلمة بعد تجريدتها من الزوائد حسب حرفها الأول في أبواب القاموس

الثمانية والعشرين، ثم حسب ترتب حروفها الثاني فالثالث فالرابع (في حالة الرباعي والمعرب والأعجمي) داخل كل باب. المثال: البحث عن "تَابَط" تحت حرفين "أ ب ط" فوجد: تَابَط.

الباب	الفصل	بداية المادة
أ	أ، أب أث	أ، أَب، أَبِي، الْأَبْدُ، أْبْرَ، تَابَطَ، أَبَقَ ... الخ الآتِرْجَةُ، الْأَتْرَجُ، الْأَتْرُسُ، اتَّسَّ، أَتَى الْأَثَاثُ، أَثْرَ، أَثْفَ، أَثْلَ، أَثَمَ - (Hakim: 1-3)
ب	ب، ب أ ب ب، ب ت ب ث	ب، بَارَ، البُورَةُ، بَسَّ، بَالَ بَتَّ، الْأَبْتَرُ، بَتَعَ، بَتَلَّ بَثَّ، بَثْرَةٌ (Hakim: 28-28)
ت	ت أ، ت ب ت ج، ت ح، ت خ	تَبَّ، تَبَّرَ، تَبَعَ ... الخ تَجَرَ، تَحَتَّ، أَتَحَمَ، التُّحْمُ - (Hakim: 61-61)
ث	ث أ، ث ب	ثَبَّ، ثَوْلُولٌ، ثَبَّتَ، ثَبَّرَ، ثَبَّطَ (Hakim: 67)
ج	ج أ، ج ب ج ث، ج ح	جَارَ، جَأَشَ، جَبَّ، جَبَّدَ، جَبَّرَ، جَبَلَّ ... الخ جَثَّ، جَحَدَ، جَحَسَ، جَحَشَ جَحَفَ (Hakim: 75-77)
ح	ح ب ح ت، ح ث	حَبَّ، حَبَّدَا، حَبَّرَ، الحَبْرَةُ، حَسَّ ... الخ حَتَّ، حَتَفَ، حَتَمَ، حَثَّ، حَثَا (Hakim: 104-106)
خ	خ أ، خ ب خ ت، خ ث	خَبَّأَ، خَبَّ، أَخَبَّتَ، خَبَّتَ، خَبَّرَ ... الخ خَتَّارٌ، مَخْتَوِقٌ، خَتَلَّ، خَتَمَ ... الخ (Hakim: 151-153)
د	د أ، د ب	دَابَّ، دَبَّ، الدَّبَاجُ، دَبَّرَ، دَبَّسَى، دَبَغَ، دَبَّقَ

دَثَّرَ، تَدَثَّرَ ازْدَجَرَ، دَجَلَ، دَجَا- (Hakim: 179-180)	د ث د ج	
ذَا، الذَّبُّ، ذَبَّ، ذُبَابٌ، ذَبَحَ ذَخَرَ ذَرَأَ، ذَرَبَ، ذَرَحَ، ذَرَّ، ذَرَعَ ... الخ (Hakim: 199-200)	ذ ا، ذ ب ذ خ ذ ر	ذ
الرَّاحَةُ، رَأْسٌ، رَأْفٌ، رَأَى رَبَّ، رَبِحَ، رَبَّصَ، الرَّبِضُ، رَبَطَ... الخ (Hakim: 205-208)	ر ا ر ب	ر
الرُّؤَانُ، الزَّبَاءُ، الزَّبِيبُ، زَبَدٌ، زَبْرٌ ... الخ زَجَّ، الزُّجَاجَةُ، زَجَرَ، زَجَلٌ، زَجَى (Hakim: 244-245)	ز ا، ز ب ز ج	ز
السَّائِبَةُ، سَمَسَ، سَمَّ سَبَّأَ، سَبَّ، السَّبْتُ، سَبَّحَ ... الخ (Hakim: 258-259)	س ا س ب	س
شَامَ، الشَّانُ، الشَّأْوُ، شَأَى شَبَّ، تَشَبَّثَ، شَبَّخَ، شَبَّرَ، شَبَّقَ ... الخ (Hakim: 299-300)	ش ا ش ب	ش
صَبَّأَ، صَبَّ، صَبَّحَ، صَبَّرَ، الْأَصْبَعُ ... الخ صَحَبَ، صَحَّ، صَحَفَ، صَحَا (Hakim: 328-331)	ص ب ص ح	ص
ضَيْضِيُّ، ضَوَّلَ، الضَّانُ ضَبَّ، ضَبَّحَ، ضَبَّارَةٌ، ضَبَّطَ (Hakim: 351)	ض ا ض ب	ض
طَيْئٌ، طَأَطَأَ طَبَّ، طَبَّخَ، طَبَّرِستانَ، طَبَّعَ ... الخ (Hakim: 363)	ط ا ط ب	ط
ظَّابَّ، ظَهَّرَ	ظ ا	ظ

الظبي ظرف ظعن (Hakim:381)	ظ ب ظ ر ظ ع	
ع، عبأ، عب، عبث ... الخ عتب، اعتد، اعترى، عتق، عاتك ... الخ (Hakim:386-389)	ع ب ع ت	ع
غب، غبر، الغبش، غبط، اغبق، غبن، غبي غت، غث (Hakim:446-447)	غ ب غ ت، غ ث	غ
ف، ف، ف، الففة، الفؤاد، الفأر، الفأس، تفائل فتى، فتح، الفتحة، فتر... الخ (Hakim:469-470)	ف ا ف ت	ف
ق قب، قبة، قبح، قبر، قيس... الخ (Hakim:498)	ق ق ب	ق
ك، كئب، كئود، الكأس، تكأكأ، كأن، كأي كب، كبت، كبح، الكبد... الخ (Hakim:537)	ك ا ك ب	ك
ل، لاء، لات، لاش، لالاً، لائم، لؤلؤ اللب، لبث، لبد ... الخ (Hakim:562- 563)	ل، ل ا ل ب	ل
ماء، مأل، الماء، الماهية، المؤنة المتر، متع، متكا، متن، متي (Hakim:586-587)	م ا م ت	م
نا، ناو	ن ا ن ب	ن

نَبَأٌ، نَبٌّ، نَبَّتْ، نَبْتٌ، الْمُنْبَتُّ، نَبِحٌ، نَبَذَ، انْتَبَرٌ، نَبَزَ .. الخ (Hakim:619-620)		
هَآ، هَاءٌ مٌ هَبٌّ، هَبَطَ، هَبْنِ، هَبَا- (Hakim:669-670)	ه ا ه ب	ه
وَآ، وَآتَى، وَآدٌ، وَآمٌ، وَآيٌ تَوَبَّأٌ، وَبِحٌ، أَوْبِخَ، الْوَبْرُ، وَبَشَ، وَبَصَ، أَوْبِقَ، وَبَلٌ (Hakim:688-689)	و ا و ب	و
يَا، الْيَاءُ، يَأْسُ، يَأَلُ يَيْسُ، يَيْنُ، الْيَابَانُ أَلْيَةٌ، يَتْرُ، يَتَمُّ (Hakim:720)	ي ا ي ب ي ت	ي

وكما في الصورة التالية:

ب. الترتيب الداخلي للمداخل

رتب القاموس التوفيق بالفعل المجرد كبداية المادة فالفعل المزيد بحرف فالفعل المزيد بحرفين فالفعل المزيد بثلاثة حروف فمصادر الأفعال والأسماء.

عَرَضَ، عَرَضَ (Hakim:401)	الفعل المجرد
عَرَضَ، أَعْرَضَ، عَارَضَ	الفعل المزيد بحرف
تَعَرَّضَ، تَعَارَضَ، اعْتَرَضَ	الفعل المزيد بحرفين
اسْتَعْرَضَ	الفعل المزيد بثلاثة حروف
العروض، العريض، عرضة اعراض، العَارِضُ .. الخ	مصادر الأفعال والأسماء

## 4. كتابة المواد (شرح المعنى)

يجب أن تتضمن المعلومات الأساسية في شرح معنى المفردات، وهي:

## أ. الدلالية

القاموس التوفيق هو معجم الترجمة أو المتعددة اللغات/الثلاثية اللغة (العربية-الجاوية-الإندونيسية). وقد برزت المعلومات الدلالية في القاموس من خلال إيراده في مداخله على شكل مرادفات ترجمية ومرادفات تفسيرية ومثلها ورد في باب الألف من القاموس التوفيق كالآتي:

## 1. المرادفات الترجيحية (Hakim:6)

الإندونيسية	الجاوية	العربية
Mengajar, mengajar budi pekerti	Mulang, Mulang toto kromo	أَدَّبَ يَأْدُبُ أَدَّبَ
Beberapa orang yang mengajar	Piro-piro wong kang mulang	الْأَدْبَاءُ
Besar dosanya	Agung dosane	إِدَّ

## 2. المرادفات التفسيرية بكلمة واحدة (Hakim:6-7)

Terdidik	Sopan	تَأْدَبَ: تَهَدَّبَ
Yang sangat diingkari	Kang banget diingkari	إِدًّا: مُنْكَرًا
Manusia	Menongso	أَبْنُ أَدَمَ: الْبَشَرُ

## 3. المرادفات التفسيرية بأكثر من كلمة

Memakai lauk bumbu	Nganggo lawuh, bumbu	اتَّذَمَّ: أَكَلَ الْخَبِيزَ مَعَ الْإِدَامِ (7) (Hakim)
Asal, pangkal	Asal	الْأَسَاسُ: أَصْلُ كُلِّ شَيْءٍ (11) (Hakim)
Wong Mu'tafikat, deso ingdalem kaum nabi Luth	(Orang Mu'tafikat, sebuah desa pada zaman nabi Luth)	الْمُؤْتَفِكَاتُ: قُرَى قَوْمِ لُوطٍ (13) (Hakim)

## 4. التعريف بالضد

Yang terbelakang, kuno, kolot	Kang kuno, akhir	الْمُتَّخِرُ: ضِدُّ الْمُتَّقَدِّمِ (6) (Hakim)
Muka, di muka	Ngarep, ing ngarep	الْأَمَامُ: ضِدُّ الْوَرَاءِ (20) (Hakim)
Menjadi Jinak	Anut	تَأَنَسَ: ضِدُّ تَوْحَشَ (21) (Hakim)

## ب. النطقية

لاحظت الباحثة على القاموس التوفيق، أنه قد أهمل النص على هذه المعلومات عدا ذكره للكلمات مضبوطة بالشكل التام في مداخله. وهذا ما جاء في باب الألف: أَدَبٌ يَأْدُبُ أَدَبٌ.

ج. الهجائية

1. فقد اتبع القاموس المنور بمجرد ضبط بالشكل لبيان نطق الكلمات التي يزداد فيها حرف. والحرف الزائد غير مضبوطة بالشكل، كما في الجدول التالي:

الحرف الزائد	الكلمة التي يزداد فيها حرف
الواو في وسط "أُولَى/أُولُو/أُولَاتُ"	أُولَى/أُولُو/أُولَاتُ (Munawwir:25)
الواو في آخر "عَمَرُو"	عَمَرُو (Munawwir:430)
الألف في وسط "المائة"	المائة (ج مئآت ومئُون) (Munawwir:586)

2. وبمجرد ضبط بالشكل لبيان نطق الكلمات التي ينقص فيها حرف، ، كما في الجدول التالي:

الحرف الناقص	الكلمات التي ينقص فيها حرف
الألف في وسط "الرَّحْمَنِ" وتقديره "الرَّحْمَانُ"	الرَّحْمَنِ الرَّحِيمِ (Munawwir:215)
الألف في وسط "سَمَوَاتٍ" وتقديره "سَمَاوَاتٍ"	السَّمَاءُ (ج سَمَوَاتٍ) (Munawwir:287)
الألف في وسط "هَذَا، هَذِهِ" وتقديره "هَآذَا، هَآذِهِ"	هَذَا، هَذِهِ (Munawwir:674)

3. وبمجرد ضبط بالشكل لبيان نطق الكلمات التي تشتمل على همزة متوسطة أو متطرفة، كما في باب الباء:

همزة متوسطة مفتحة أو قبلها فتحة	بَارَ، ابْتَأَسَ، البَأْسُ، البِئْسَاءُ (Munawwir:28)
همزة متوسطة مكسرة أو قبلها كسرة أو ياء السكينة	البِئْرُ، بَأْتِرَةٌ، بَيْسَ
همزة متوسطة مضممة أو قبلها ضمة	بُؤْرٌ، البُؤْرَةُ، البُؤْسُ، البُؤْسَى

همزة متوسطة مفتحة قبلها الألف أو الواو السكينة	الْبَاءُ، الْبَدَاءُ، بَدَاءَةٌ، الْبَرَاءَةُ، الْبِرَاءَةُ
همزة متطرفة قبلها فتحة	بَدَأَ، أَبَدَأَ، أَمْبَدَأَ، بَرَأَ، تَبَرَأَ (Munawwir:34-35)
همزة متطرفة قبلها كسرة	بُدِئَ، الْبَادِئُ، الْمُبْدِئُ، الْمَبَادِئُ، بَرِئَ، بَارِئٌ
همزة متطرفة قبلها سكون	الْأَبْوَاءُ، الْبِأْسَاءُ، الْبِدْءُ، الْبِرْءُ، الْبِرْوَاءُ
همزة متطرفة قبلها ضمة	بَطُوٌّ (Munawwir:44)

4. دلت في القاموس التوفيق الكلمات المنتهية بألف مقصورة مما يقتضي رد الألف إلى الياء أو ممدودة مما يقتضي رد الألف إلى الواو، كما في باب الجيم:

الكلمة	تحت المادة
جَبِي (Hakim:76)	"جَبِي يَجْبِي جَبَايَةً" أصلها الياء
جَرَى (Hakim:82)	"جَرَى يَجْرِي جَرِيًّا وَجَرِيَانٌ" أصلها الياء
جَزَى (Hakim:84)	"جَزَى يَجْزِي جَزَاءً" أصلها الياء
جَفَى (Hakim:86)	"جَفَى يَجْفِي جَفِيًّا" أصلها الياء
جَفَا (Hakim:86)	"جَفَا يَجْفُو جَفَاءً وَجَفَاءَةً" أصلها الواو
جَلَّا (Hakim:89)	"جَلَّا يَجْلُو جَلْوًا وَجَلَاءً" أصلها الواو

د. التأسيس الاشتقاقي

في القاموس التوفيق، لا يبين أصول الكلمات من علم التأصيل فيه. وقد بين جذر الكلمة قبل الاشتقاق بتجميع المشتقات تحت المادة الواحدة، كما في باب السين: (Hakim:290-292)

الكلمة	تحت المادة
سَيِّئَةٌ	سَاءَ يَسُوءُ سَوَاءً
السيد	سَادَ يَسُودُ سَيَادَةً وَسَوْدَدٌ
سياسة	سَاسَ يَسُوسُ سِيَاسَةً

## ٥. النحوية والصرفية

ووردت أنواع المعلومات النحوية والصرفية فيه، مثل:

1. الأسماء، (Hakim:96) ويدخل تحتها:

- أ. المصادر، مثل ما ورد في باب الجيم: جَهْدٌ يَجْهَدُ جَهْدًا وَقَرَأَ الْمَصْدَرُ بِالضَّمَّةِ الْمُنُونَةَ.  
ب. المشتقات، مثل ما ورد في باب الجيم:

أَجْهَدُ يَجْهَدُ إِجْهَادًا	اجْتَهَدُ يَجْتَهِدُ اجْتِهَادًا
جَهِيدٌ	الْجِهَادُ
جُهُودٌ	الْإِجْتِهَادُ: مَصْدَرُ اجْتِهَدَ

2. الأفعال، حيث أنه يذكر الفعل المجرد الصحيح ثم يواليه بفعل مزيد، مثل ما ورد في باب الجيم: الأفعال المؤنث والمذكر المفرد والمثنى والجمع

جَهْدٌ يَجْهَدُ جَهْدًا	أَجْهَدُ يَجْهَدُ إِجْهَادًا
اجْتَهَدُ يَجْتَهِدُ اجْتِهَادًا	اسْتَجْهَدُ فِي الْأَمْرِ: تَبَصَّرَ

3. المؤنث والمذكر، استعمل صيغة التانيث والتذكير مثل ما ورد في باب الجيم:

الْأَجْرَبُ (م جَرَبَاءُ) (Hakim:80)	الْجَازِمُ (م جَازِمَةٌ) (Hakim:84)
الْجِنُّ (الواحد: جِنِي) (Hakim:95)	الْجَوْهَرُ (الواحدة: جَوْهَرَةٌ) (Hakim:97)

4. المفرد والمثنى والجمع، مثل ما ورد في الجدول التالي:

الْجِنُّ (الواحد: جِنِي) (Hakim:95)	ذُو: (مشناه: ذَوَانٌ) (Hakim:230)
الْجِنَّةُ (ج جِنَانٌ وَجِنَاتٌ) (Hakim:95)	الْجَوْهَرُ (ج جَوَاهِرٌ) (Hakim:97)

وكتبت المعلومات الصرفية في الجزء الأول من القاموس، كما في الصورة التالية:

و. معلومات الاستعمال

لا يستخدم القاموس المنور معلومات تتعلق بقدوم اللفظ أو حدثه، وبتكرار الإستعمالات ودرجة الشبوع، وبحظر الاستخدام أو تقييده أو إباحته، وبالمستويين الثقافي الاجتماعي، وبجمل التخصص فيما يسمى باللغات المهنية، وبمعيارية اللفظ أو عدم معياريته، وبرسمية اللفظ أو عدم رسميته، وبمكان اللفظ أو منطقة استخدامه.

ز. الموسوعية

وجدت المعلومات الموسوعية في القاموس المنور كما ورد في باب الألف فيه من أسماء الأماكن: -1 (Munawwir: 27)

العربية	الجاوية	الإندونيسية
أُمُّ الْقُرَى: مَكَّة المُكْرَمَةُ		Mekkah Al Mukarromah
المُؤْتَفِكَاتُ: قُرَى قَوْمِ لُوطٍ	Wong Mu'tafikat, desa ingdalem kaum nabi Luth	(Orang Mu'tafikat, sebuah desa pada zaman nabi Luth)
أَرِيحَا: قَرْيَةٌ قَرِيبَةٌ مِنَ بَيْتِ الْمُقَدَّسِ	Deso Ariha	(Desa Ariha)
الأَرْضُ الْمُقَدَّسَةُ: فِلَسْطِينَ		Palestina
إِضْمٌ	Asmo jurang ing Madinah	Nama lembah di Madinah
الْأَيْلَةُ	Ailah	Ailah/bukit diantara Makkah dan Madinah

## وأسماء الشخصيات (Munawwir: 1-27)

Nabi Adam as		آدم: أبو البشر
Berhala Isap	Berholo Isap	إساف
Nabi Ismail	Nabi Ismail	إسماعيل
Allah, Tuhan semesta alam	Allah	الله
Ilyas/nama orang	Ilyas/jeneng wong	إلياس

## وأسماء الأشجار

Nama pohon Lemon	Utruj Jeruk	الأترج الأترجة
Pohon Atsal	Wit Atsal	أثل: اسم شجرة
Nama tumbuhan	Kayu idhir	الإذخر
Nama pohon	Asmo wit	الأرجوان: شجرة
Pohon Arok yang batangnya biasa digunakan untuk siwakan	Kayu arok, kayu siwak	الأراك: شجر

## وأسماء الحيوانات

Nama singa, harimau	Jeneng singo, jinise macan	الأسامة: علم للأسد (Munawwir: 11)
Udang	Urang	برغوث البحر: الجمبري (Munawwir: 38)

Buroq	البراق: فرس منجح (Munawwir:38)
-------	-----------------------------------

## 5. نشر النتائج النهائي

وضع الكلمات المستخدمة في الكتب المعهدي السلفي غالباً في الجزء الأخير من القاموس سواء كانت الرموز من أسماء العلماء في الإصطلاح الفقهي وعصور العلماء وصيغ التمريض وصيغ الترجيح والإشارات الفقهية، كما في الصورة التالية:

استعان القاموس التوفيق على مجموعة من العلامات والرموز لتوضيح نصه المعجمي.

العلامات التي استعمل في القاموس المنور على النحو الآتي:

*	تدل على بداية المادة
	يوضع فيها فاء و عين الفعل
:	يوضع بعدها إضافات أو تفسيرات
(...)	قوسان، يوضع بينهما أي إضافات أو تفسيرات

الرموز التي استعمل في القاموس المنور على النحو الآتي:

ج	جمعه/ها
م	مؤنثه/ها

فالأهداف من القاموس التوفيق هي:

1. قاموس خاص؛ القاموس التوفيق هو قاموس خاص لأنه القاموس المتعلق بشخص معين أي لمن يتعلم أمثلي أو الطلاب المعهدي السلفي وبنص معين لما يحتوي هذا القاموس من الكلمات المستخدمة في الكتب المعهدية السلفية غالباً.

2. للحصول على مستوى المتقدمين؛ انطلاقاً من ترتيب المداخل، يهدف القاموس التوفيق للحصول على مستوى المتقدمين الذين يعرفون بالفعل أساسيات علم الصرف. لأن ترتيب القاموس وفقاً للنور لجذر الكلمة.

3. لفهم النص؛ بأن كانت مداخل القاموس التوفيق لغة أجنبية وكانت لغة الشرح هي اللغة الإندونيسية فإن القصد من القاموس هو فهم النص.

4. للمتحدثين بلغات الشرح (متحدثي اللغة الإندونيسية)؛ كانت مقدمة ومختصرات القاموس التوفيق تستخدم لغة أجنبية (في هذه الحالة الإندونيسية)، فإن القصد من القاموس هو مساعدة متحدثي اللغة الإندونيسية.

ب. الفرق والمساواة بين القاموس المنور والتوفيق باعتبار الصناعة المعجمية

1. جمع المعلومات والحقائق؛ مصدر مادة القاموس المنور هو القاموس المنجد العربي الأحادي اللغة الذي كتبه لويس معلوف الياسوي وبرنارد توتل الياسوعي. بينما مصادر مادة القاموس التوفيق من القاموس المنور للكياهي الحاج أحمد ورش منور والمنجد العربي الأحادي اللغة للويس معلوف الياسوي وبرنارد توتل الياسوعي.

2. اختيار المداخل؛ اختار الكياهي الحاج أحمد ورش منور مداخل القاموس المنور على أنواع الكلمات في مجالات مختلفة على مستوى الاستعمال العام بينما اختار الكياهي الحاج توفيق الحكيم مداخل القاموس التوفيق على الكلمات المستخدمة في الكتب المعهدية السلفية غالباً على مستوى الاستعمال الخاص.

3. ترتيب المداخل طبقاً لنظام معين

أ. الترتيب الخارجي للمداخل؛ رتب القاموس المنور والقاموس التوفيق مرتباً حسب الألفاظ بنظام الفبائي العام. وتختلف طريقة البحث عن الكلمة بينهما مثل "تَأْبَطُّ" في القاموس المنور بعد تجريدتها وتحديد بنائها تحت حرف أ، ب، ط. وفي القاموس التوفيق تكفي تحت حرف أ، ب فتجد كلمة "تَأْبَطُّ يَتَأْبَطُّ تَأْبَطُّ".

ب. الترتيب الداخلي للمداخل؛ رتب القاموس المنور والقاموس التوفيق بالفعل المجرد كبداية المادة بالفعل المزيد بحرف فالفعل المزيد بحرفين فالفعل المزيد بثلاثة حروف فمصادر الأفعال والأسماء.

## 4. كتابة المواد

أ. الدلالية؛ قد برزت المعلومات الدلالية في القاموس المنور والقاموس التوفيق من خلال إيرادهما في مداخلهما على مرادفات ترجمة ومرادفات تفسيرية. ولكن القاموس المنور هو القاموس الشائبة اللغة (العربية-الإندونيسية) بينما القاموس التوفيق هو القاموس المتعددة اللغات أو الثلاثية اللغة (العربية-الجاوية-الإندونيسية).

ب. النطقية؛ ضبط القاموس المنور والقاموس التوفيق بالشكل التام في مداخلهما.

ج. الهجائية

أ. فقد اتبع القاموس المنور والقاموس التوفيق بمجرد ضبط بالشكل لبيان نطق الكلمات التي يزداد فيها حرف والحرف الزائد غير مضبوطة بالشكل والكلمات التي ينقص فيها حرف والكلمات التي تشتمل على همزة متوسطة أو متطرفة.

ب. دلت في القاموس المنور والقاموس التوفيق الكلمات المنتهية بألف مقصورة مما يقتضي رد الألف إلى الياء أو ممدودة مما يقتضي رد الألف إلى الواو.

د. التأصيل الاشتقائي؛ قد بين في القاموس المنور والقاموس التوفيق جذر الكلمة قبل الاشتقاق بتجميع المشتقات تحت المادة الواحدة فيهما. ووجد بيان أصول الكلمات من علم التأصيل في القاموس المنور باستخدام الرمز "دخ" للإشارة إلى أن الكلمة هي اللفظ الأجنبي الذي دخل العربية دون أن يخضع للسياغة بينما لا يوجد بيانهما في القاموس التوفيق.

هـ. النحوية والصرفية؛ أهما يوردان أنواع المعلومات النحوية والصرفية كمعلومات الأسماء والأفعال والمؤنث والمذكر والمفرد والمثنى والجمع بأن يقرأ المصدر بالفتحة المنونة في القاموس المنور بينما يقرأ بالضممة المنونة في القاموس التوفيق. وتكتب المعلومات الصرفية في الجزء الأول من القاموس التوفيق بينما لا تكتب في القاموس المنور.

و. الإستعمال؛ ذكرت الكلمة "عامية" في القاموس المنور بين القوسين بكونها معلومة تتعلق بالمستويين الثقافي الاجتماعي بينما لا يذكرها القاموس التوفيق. ولا يستخدمان معلومات تتعلق بقدّم اللفظ أو حديثه، وبتكرار الإستعمالات ودرجة الشيع، وبحظر الاستخدام أو تقييده أو إباحته، وبمقل التخصص فيما يسمى باللغات المهنية، وبمعيارية اللفظ أو عدم معياريته، وبمعيارية اللفظ أو عدم رسميته، وبمكان اللفظ أو منطقة استخدامه.

ز. الموسوعية؛ وجدت في القاموس المنور والقاموس التوفيق المعلومات الموسوعية، رغم القاموس المنور أكثر استخداماً من القاموس التوفيق.

## 5. نشر النتائج النهائي

- أ. وضع الكياهي الحاج أحمد ورش منور في الجزء الأخير من قاموسه الصور المختلفة بينما يوضع الكياهي الحاج توفيق الحكيم الكلمات المستخدمة في الكتب المعهدي السلفي غالباً في الجزء الأخير من القاموس سواء كانت الرموز من أسماء العلماء في الإصطلاح الفقهي وعصور العلماء وصيغ التمريض وصيغ الترجيح والإشارات الفقهية.
- ب. استعان القاموس المنور على العلامة (-) التي تدل على تكرار الكلمة (المدخل) والرموز العربية "دخ" (دخيل: اللفظ الأجنبي الذي دخل العربية دون أن يخضع للصياغة) والرموز الإندونيسية بينما لا يستعينهم القاموس التوفيق.

6. يختلف القاموس المنور والتوفيق من ناحية العام والخاص. القاموس المنور قاموس عام بينما القاموس التوفيق قاموس خاص.

7. تتفق الأهداف في تأليف القاموس المنور والتوفيق، وهي للحصول على مستوى المتقدمين، لفهم النص، وللمتحدثين بلغات الشرح (متحدثي اللغة الإندونيسية).

وضح الفرق والمساواة بين القاموس المنور والقاموس التوفيق بالجدول التالي:

أسس الصناعة المعجمية	المنور	التوفيق
جمع المعلومات والحقائق	اعتمد على القاموس المنجد	اعتمد على القاموس المنجد والمنور
اختيار المدخل	أنواع الكلمات في مجالات مختلفة على مستوى الاستعمال العام	الكلمات في الكتب المعهية السلفية غالباً على مستوى الاستعمال الخاص
ترتيب المدخل	نظام الفبائي العام التي طريقة البحث عن الكلمة تحت ثلاثة حروف	نظام الفبائي العام التي طريقة البحث عن الكلمة تحت حرفين
كتابة المواد الدلالية 1.	كتب المواد بمرادفات ترجمية ومرادفات تفسيرية وهو القاموس الثنائية اللغة	كتب المواد بمرادفات ترجمية ومرادفات تفسيرية وهو القاموس الثلاثية اللغة

ضبط بالشكل	ضبط بالشكل	2. النطقية
ضبط بالشكل لبيان نطق الكلمات في بحث المعلومات الهجائية	ضبط بالشكل لبيان نطق الكلمات في بحث المعلومات الهجائية	3. الهجائية
دلت فيه الكلمات المنتهية بألف مقصورة مما يقتضي رد الألف إلى الياء أو ممدودة مما يقتضي رد الألف إلى الواو	دلت فيه الكلمات المنتهية بألف مقصورة مما يقتضي رد الألف إلى الياء أو ممدودة مما يقتضي رد الألف إلى الواو	
لا يستخدم معلومات التأصيل	استخدم الرمز "دخ" للتأصيل	4. التأصيل الاشتقائي
قرأ المصدر بالضممة المنونة	قرأ المصدر بالفتحة المنونة	5. الصرفية والنحوية
كتبت المعلومات الصرفية في الجزء الأول منه		
لا تذكر معلومات الاستعمال فيه	ذكرت الكلمة "عامية" بين القوسين فيه بكونها معلومة تتعلق بالمستويين الثقافي الإجتماعي	6. الاستعمال
وجدت فيه المعلومات الموسوعية	وجدت فيه المعلومات الموسوعية	7. الموسوعية
وضع في الجزء الأخير منه الكلمات المستخدمة في الكتب المعهدي السلفي غالباً	وضع في الجزء الأخير منه الصور المختلفة	نشر النتائج النهائي
1. قاموس خاص	1. قاموس عام	الأهداف
2. على مستوى المتقدمين	2. على مستوى المتقدمين	
3. لفهم النص	3. لفهم النص	
4. للمتحدثين بلغات الشرح	4. للمتحدثين بلغات الشرح	

أ. الاختتام

أ. الاستنتاج

تورد نتائج هذا البحث في النقاط التالية:

اعتمد القاموس المنور على القاموس المنجد لجمع مداخله وهي من أنواع الكلمات في مجالات مختلفة كما في الصور المختلفة التي وضعت في الجزء الأخير منه. ورتبت مداخله بنظام الفبائي العام التي طريقة البحث عن الكلمة تحت ثلاثة حروف. كتب مواد بمترادفات ترجمة ومترادفات تفسيرية وهو القاموس الثنائية اللغة. وضبط بالشكل وقرأ مصدره بالفتحة المنونة واستخدم الرمز "دخ" للتأصيل. وكتب المواد بورود أنواع المعلومات النحوية والصرفية. وذكرت الكلمة "عامية" لمعلومات الاستعمال واستخدم المعلومات الموسوعية. وهدف قاموسا عاما وللحصول على مستوى المتقدمين ولفهم النص وللمتحدثين بلغات الشرح.

واعتمد القاموس التوفيق على القاموس المنجد والمنور لجمع مداخله وهي من الكلمات في الكتب المعهدية السلفية غالباً كما في الجزء الأخير منه. ورتبت مداخله بنظام الفبائي العام التي طريقة البحث عن الكلمة تحت حرفين. كتب مواد بمترادفات ترجمة ومترادفات تفسيرية وهو القاموس الثلاثية اللغة. وضبط بالشكل وقرأ مصدره بالضمة المنونة وكتب المواد بورود أنواع المعلومات النحوية والصرفية واستخدم المعلومات الموسوعية. ولا يوجد المعلومات التأصيل والاستعمال فيها. وهدف قاموسا خاصا وللحصول على مستوى المتقدمين ولفهم النص وللمتحدثين بلغات الشرح.

باعتماد القاموس التوفيق على القاموس المنور، فهناك المساواة في أكثر النواحي من الصناعة المعجمية. ولكن التمييز في هدفهما يورد الفرق بينهما يعني مداخل القاموس المنور من أنواع مختلفة من الكلمات في مجالات مختلفة بينما مداخل القاموس التوفيق من الكلمات المستخدمة في الكتب المعهدية السلفية غالباً. والمنور هو القاموس الثنائية اللغة بينما التوفيق هو القاموس الثلاثية اللغات. وقرأ مصدر المنور بالفتحة المنونة وقرأ مصدر التوفيق بالضمة المنونة. واستخدم في المنور الرمز "دخ" للتأصيل الكلمة "عامية" لمعلومات الاستعمال بينما لا يستخدمها التوفيق. ووضع في الجزء الأخير من المنور الصور المختلفة بينما وضع فيه من التوفيق الكلمات المستخدمة في الكتب المعهدية السلفية غالباً سواء كانت الرموز من أسماء العلماء في الإصطلاح الفقهي وعصور العلماء وصيغ التمريض وصيغ الترجيح والإشارات الفقهية.

وفي الأخير، ما يسع إلا أن تقول الباحثة أن الصناعة المعجمية في القاموس المنور تختلف عن الصناعة المعجمية في القاموس التوفيق وتتفقان من جهة أخرى.

## References

- Abbas, Ihsan. 1998. *Tren dalam puisi Arab kontemporer*. Kuwait: Dunia Pengetahuan.
- Ahmad, Bahrudin. 2019. *Sastrawan Arab Modern*.t.t. Guepedia.
- aid, Nasr Hamid Abu. 1986. *Tanda-tanda dalam Warisan: Sebuah Studi Eksplorasi*. Kairo: Dar Elias Al-Asriya
- Al-Ahmar, Faeshal. 2010. *Mu'jam al-Assaimaiyat*. Bairut: al-Dar al-'Arabiyyat lil 'Ulum Nasyirun
- Al-'Ali, 'Ali. Abdul Karim Al-Obaidi, *Nazik Al-Malaika, Ibu Puisi Arab Modern, Salon Budaya*, Damaskus: Forum Budaya Irak, d.t.

- Al-Hashemi, , 1999. *Tuan Ahmed. Permata retorika dalam makna - pernyataan dan Budaya*. Beirut: Perpustakaan Modern
- Al-Jahiz, Abu 'Utsman 'Amr bin Bahr. 2002. *Al-Hayawan*, Bagian 1. Kairo: DM.
- Al-Mathlub, Ahmed. , 1968. *Kritik sastra modern di Irak*. DM: DN
- Al-Mesir, Mohamed Abdel Ghani dan Majd Madmad Al Baker Al Baragi. *Analisis teks sastra antara teori dan praktik*. Amman: Yayasan Al-Waraq untuk Penerbitan dan Distribusi.
- Al-Qanuji, Siddiq bin Hassan. 1978. *Tato yang ditandai dalam pernyataan keadaan sains, abjad sains*. Damaskus: Publikasi Kementerian Kebudayaan
- Al-Razi, Muhammad Abi Bakr bin Abdul Qadir. , 2005. *Mukhtar Al-Sahih*. Diedit oleh: Essam Fares Al-Harastani. Amman: Dar Ammar
- Al-Shibagh, Ramadhan. 2002. *Kritik terhadap puisi Arab kontemporer (sebuah studi estetika)*. Alexandria: Dar Al-Wafa untuk Dunia Percetakan dan Penerbitan
- Amara, ketulusan kehormatan. 1992. *Puisi dan keprihatinan manusia modern*. Kairo: Perpustakaan Seni.
- Aminundin. 1987. *Pengantar Apresiasi Karya Sastra*. Bandung: Sinar Baru.
- Arifiyah. Misyah Wajan Kaludijiro. 2021. *al-Assaimiaiyat, Ushuliha wa Qawaidiha*. Tarjamah: Rasyid Malik .al-Jazair
- Arsuthu. t.t. *Fan al-Syair*. Tarjamah: Dr. Ibrahim Hamadah. Al-Qahirah: Maktabah al-Anjalu al-Mishr
- Azzam, Muhammad. 1996. *Kritik dan semantik, menuju analisis semiotik sastra*. Damaskus: Kementerian Kebudayaan.
- Badawi, Ahmad Zaki. 1982. *Mu'jam Mustholahat al-Ulum al-Ijtimaiyat*. Maktabah Libanon Barat, Raulan. 2012. *Usturiyat Asathir al-Hayat al-Yaumiyyat*. Tarjamah. Dr. Qasim al-Miqdad. Syuriyah: Dar Niyuniwi
- Barokat, Wail. 2002. *Semiologi Qiroa'at Raoulan Barat*. Dimasyqi: Majalah Jami'ah Dimasyqi
- Barthes, Roland. 1964. *Element de Semiologie Communication*. Seuil, Paris.
- Benkrad, Said. 2012. *Semiotika: konsep dan aplikasinya*. Damaskus: Dar al-Hiwar.
- Boujadi, Khalifa. 2009. *Kuliah dalam semantik dengan teks dan aplikasi sains*. Aljazair: Rumah Kebijaksanaan.
- Chandler, Daniel. 2008. *Yayasan semiotika*. Diterjemahkan oleh Talal Wahba. Beirut: Pusat Studi Persatuan Arab.
- Darwish, Abdullah. 1987. *Studi dalam pertunjukan dan sajak*. Mekkah: Perpustakaan Mahasiswa Universitas.
- Dhaif, Shawky. 1961. *Sastra Arab kontemporer*. Mesir. Kairo: Dar al-Maaref
- Dhaif, Shawky. 2004. *Mu'jam Wasith*. Mesir: Maktabah al-Syuruq al-Dauliyah
- Fasyal, Ahmed. , 1996. *Alam Al-Bayan*. Republik. Alexandria: DM
- Guerro, Bayar. 1984. *Semiotika*. Diterjemahkan oleh Antoine Abi Zeid. Beirut: Paris
- Herman J. Waluyo, 2003. *Apresiasi Puisi: Panduan untuk Pelajar dan Mahasiswa*. Jakarta: Gramedia Pustaka Utama
- Ibnu Abi Bakr bin 'Abdul Qadir al-Razi, Muhammad. 1986. *Mukhtar al-Shihah*. Libanon: Maktabah Libanon
- Ibnu 'Arabi, Muhyiddin. 1985. *Syajaratul Kaun*. Riyadl: Huquq al-Thab'I Wa Nasyr Mahfudhah
- Ighirar. Firanika. 2009. *Rulan Barat Maghamirah fi Muwajihahqtin Nash*. Tarjamah Ghasan al-Sayyid. Dr. M. Dar al-Yanabi'
- Iskandari, Ahmad wa Musthofa 'Anani. 1925. *Al-Wasith Fil Adabi 'Arabiyyi wa Tarihu*. Libanon: Dar al-Ma'arif
- Jermanik, Abed. 2012. *"Tren Kritik Semiotik Novel Arab"*. Beirut: Publikasi Difaf
- Junus, Umar. 1981. *Mitos dan Komunikasi*. Jakarta: Sinar Harapan.
- Kamel, Essam Khalaf. 2009. *Tren semiologis dan kritik puisi*. Tanpa Tempat: Tanpa Penerbit

- Karim, honorer. 2007. *Nazik Al-Malaika - kehidupan - puisi dan ide*. Suriah: Dar Al-Mada untuk Budaya dan Penerbitan
- Khafagy, Mohamed Abdel Moneim. 1995. *Mudaris an-naqd al-Adabi al-Hadits*. Kairo: Dar Lebanon Mesir.
- Khater, Muhammad Ahmed. 1978-1989. *Dalam dialek Arab*. Kairo: Al-Hussein Islamic Press
- M. Subhana dan Sudrajat. 2001. *Dasar-dasar Penelitian Ilmiah*. Bandung: Pustaka Setia
- Malaikat, Nazik. , 1997. *Diwan Nazik Al-Malaika*, jilid 1. Beirut: Dar al-Awda
- Malaikat, Nazik. 1967. *Masalah puisi kontemporer*. DN: Perpustakaan Al-Nahda
- Mandhur, Ibn. *Kamus Lisan Al Arab*. Kairo: Dar Al Maaref, D.S.
- Masruchin, Ulin Nuha. 2017. *Majas, Pantun dan Puisi*. Yogyakarta: Huda Pubisher
- Muhammad Muhyiddin Abd al-Hamid dan Muhammad Abd al-Latif al-Subki, *al-Muhtar min Sahih al-Lughna*. Perpustakaan Komersial Besar: tanpa tahun.
- Musik Arab, 1991. *Puisi Modern*. DM: Dar Al-Ard.
- Pradopo, Rahmat Djoko. 2012. *Pengkajian Puisi*. Yogyakarta: Gajah Mada University Press
- Salam, Hani Abu al-Hassan. 2006. *Semiologi teater antara teks dan presentasi*. Alexandria: Dar Al-Wafa untuk Dunia Percetakan dan Penerbitan
- Siswantoro. 2016. *Metode Penelitian Sastra*. Yogyakarta: Pustaka Pelajar.
- Sudarto, 2002. *Metodologi Penelitian Filsafat*. Jakarta: PT. Raja Grafindo Persada
- Surakhmad, Winarno. 1990. *Pengantar Penelitian Ilmiah, (Dasar, Metode. Teknik)*. 1993. Metodologi Research II. Yogyakarta: Yayasan Penerbit Fak. Psikologi UGM
- Taufiq, Wildan. 2016. *Semiotika Untuk Kajian Sastra dan Al-Qur'an*. Bandung: Yrama Wijaya
- Todorov, Hristo. 2000. *Kritik terhadap konsep (ilmu sastra) menurut Roland Barthes*. Diterjemahkan oleh Dr. Hussein Juma'a. Suriah: Persatuan Penulis Arab.
- Toussaint, Bernard. 2000. *Apa itu semiologi*, diterjemahkan oleh: Muhammad Nazif. Beirut: Dar Afrika Al-Sharq.
- Tsani, Qudur Abdullah.2005. *Semiotika gambar*. Baghdad: Dar al-Gharb
- Urcadinta, putra kami. 2007. *Pengantar sastra Arab*. Malang: Universitas Islam Negeri
- Wahba, Magdy. Insinyur penuh. , 1984. *Kamus istilah Arab dalam bahasa dan sastra*. Beirut: Librairie du Liban
- Yusuf, Ahmed. *Analisis Wacana dari Linguistik ke Semiotika*, Artikel, Majalah Nizwa Com, dari Internet.